

Hinweise zur Antragstellung

Informationen dotyczące wypełniania wniosku



Einleitung

Rechtliche Grundlage des Antrags auf DPJW-Förderung bilden die Richtlinien des DPJW.

Die nachfolgenden Angaben dienen lediglich der Information. Die Antragsteller sollten sich vor Einreichung des Antrags an das DPJW mit den Richtlinien bekannt machen und sind mit der Billigung an sie gebunden.

Die Richtlinien sind in elektronischer Form unter www.dpjw.org/richtlinien.pdf zu finden.

Für jede Begegnung müssen Sie einen Antrag stellen, d.h. für eine Begegnung in Polen und eine Begegnung in Deutschland müssen Sie zwei jeweils separate Anträge stellen.

Das DPJW fördert nur Begegnungen, bei denen gemeinsam sowohl deutsche als auch polnische Partner mitwirken. Der Zuschuss betrifft nur die Teilnehmer, die ständig am gemeinsamen Programm teilnehmen.

Ausgenommen vom Begegnungs-Kriterium sind nur folgende Projekte: Gedenkstättenfahrten und Fachprogramme.

Bei Gedenkstättenfahrten müssen mindestens 80% des Programms in einer Gedenkstätte realisiert werden.

Ausnahmeregelung für deutsche Schulen:

Deutsche Schulen können bei Projekten, die in Deutschland stattfinden, nur Programmkosten-Zuschuss für die polnischen Gäste beantragen.

Bei Projekten in Polen können wir die Fahrtkosten der deutschen Schüler nicht bezuschussen. Die finanzielle Förderung deutscher Schüler liegt in der Kompetenz der jeweiligen Bundesländer.

Bei Projekten, die in Polen stattfinden, bezuschussen wir die Programmkosten für polnische und deutsche Schüler sowie für die Betreuer.

Die polnischen Partner können einen Zuschuss zu Fahrtkosten beantragen, wenn das Projekt in Deutschland stattfindet.

Wir können die Vor- oder Nachbereitungsseminare fördern, jeweils getrennt für Gastgeber und Gäste, aber auch gemeinsam für ein gemischtes Leitungsteam.

Dazu reichen Sie bitte das entsprechende Formular „**Vor- / Nachbereitungsseminar für die Teilnehmer im eigenen Land**“ und/oder das Formular „**Gemeinsame Vor- oder Nachbereitung des Leitungsteams**“ zusammen mit dem „Gemeinsamen Antrag“ ein.

Vorschüsse werden für Vor- und Nachbereitung nicht ausgezahlt. Eine Förderung erfolgt nur, wenn das Projekt stattgefunden hat und wird in der Bewil-

Wprowadzenie

Podstawą prawną do wnioskowania o dofinansowanie do PNWM są Wytyczne PNWM.

Poniższe informacje mają jedynie charakter informacyjny. Wnioskodawcy mają obowiązek zapoznania się z Wytycznymi przed złożeniem wniosku w PNWM i przestrzegania ich w przypadku otrzymania dotacji.

Wytyczne w formie elektronicznej znajdują Państwo na stronie www.pnwm.org/wytyczne.pdf

Na każde spotkanie należy złożyć osobny wniosek, tzn. na spotkanie w Polsce i na spotkanie w Niemczech należy złożyć dwa osobne wnioski.

PNWM dofinansowuje jedynie spotkania, w których uczestniczą razem partnerzy z Polski i Niemiec. Dofinansowanie obejmuje wyłącznie osoby uczestniczące cały czas we wspólnym programie.

Kryterium spotkania nie dotyczy następujących projektów: podróży do miejsc pamięci oraz programów specjalistycznych.

W przypadku podróży do miejsc pamięci co najmniej 80% programu musi zostać zrealizowane w miejscu pamięci.

Szczególne uregulowania dla szkół niemieckich:

Szkoły niemieckie w przypadku projektów realizowanych w Niemczech mogą wnioskować jedynie o dofinansowanie do kosztów programu dla polskich gości. W przypadku projektów realizowanych w Polsce nie mamy możliwości dotowania kosztów podróży uczniów niemieckich. Wsparcie finansowe uczniów niemieckich leży w kompetencji właściwego kraju związkowego.

W przypadku projektów w Polsce dofinansujemy koszty programu dla uczniów polskich i niemieckich oraz ich opiekunów.

Polscy partnerzy mogą złożyć wniosek o dofinansowanie kosztów podróży, gdy program odbywa się w Niemczech.

Możemy dofinansować seminaria przygotowawcze lub podsumowujące osobno dla gospodarzy i gości, a także razem dla mieszanego zespołu kadry kierowniczej.

W tym celu prosimy o złożenie razem ze „Wspólnym wnioskiem” formularza „**Seminarium przygotowawcze i podsumowujące dla uczestników we własnym kraju**” i/lub formularza „**Wspólne przygotowanie lub podsumowanie projektu przez mieszany zespół kadry kierowniczej**”.

PNWM nie wypłaca oddzielnych zaliczek na spotkanie kadry kierowniczej lub seminarium przygotowawcze lub podsumowujące. Ich dofinansowania

ligung des Projektes berücksichtigt.
Die deutschen Schulen müssen dabei die Ausnahmeregelung für deutsche Schulen beachten.

Bei trilateralen Projekten fügen Sie bitte dem „Gemeinsamen Antrag“ die Anlage „**Trilaterales Projekt**“ hinzu.

Wie fülle ich das Antragsformular aus?

1.1 Die **Stammnummer des Antragstellers** erhalten Sie vom DPJW oder von der für Sie zuständigen Zentralstelle, gleichzeitig mit der Eingangsbestätigung des Antrags. Bei weiteren Anträgen (im laufenden oder in den folgenden Jahren) geben Sie bitte dem DPJW oder Ihrer Zentralstelle stets Ihre Stammnummer an. Sollte Ihnen die Stammnummer nicht bekannt sein, lassen Sie diese Felder unausgefüllt.

Bitte geben Sie auch in Ihrer sonstigen Korrespondenz mit dem DPJW immer die Stammnummer an. Wir können Ihren Antrag so schneller bearbeiten.

Ohne **Angaben zum Gastgeber und Gast** (Name der Institution, genaue Anschrift, Telefon usw.) kann das DPJW bzw. die zuständige Zentralstelle Ihren Antrag leider nicht bearbeiten.

1.2 Bitte geben Sie die Kontaktdaten der Ansprechpersonen von Gastgeber- und Gastseite an, die dem DPJW während der Antragstellung und Durchführung der Begegnung Auskünfte erteilen können.

2.1 Bitte geben Sie das Thema oder den Titel des Begegnungsprogramms an.

2.2 Bitte geben Sie den genauen Ort mit der Postleitzahl an, an dem das Projekt durchgeführt wird. Wenn das Projekt an mehreren Orten stattfindet, geben Sie bitte den Ort an, an dem die gemeinsame Durchführung des Projektes beginnt.

2.3 Programmtage sind die Tage, an denen Gast und Gastgeber gemeinsam am Programm teilnehmen.

Wir können ein Projekt nur dann fördern, wenn es mindestens vier gemeinsame Programmtage und höchstens 28 Programmtage umfasst. Praktika können wir bis zu einer Dauer von höchstens drei Monaten fördern.

Im grenznahen Raum können wir auch Projekte fördern, die weniger als vier Tage dauern. Der "**Grenznahe Raum**" umfasst die folgenden Bundesländer: Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Berlin und Freistaat Sachsen. In Polen zählen dazu die folgenden Woiwodschaften: Zachodniopomorskie, Wielkopolskie, Lubuskie und Dolnośląskie.

2.4 Wir können ein Projekt als **Schüleraustausch** anerkennen, wenn:

jest możliwe jedynie wówczas, kiedy odbyło się spotkanie młodzieży i przyznawane jest wraz z decyzją o dofinansowaniu spotkania młodzieży. Przy czym szkoły niemieckie muszą brać pod uwagę szczególne uregulowania opisane wyżej.

W przypadku spotkań trójstronnych prosimy do „Wspólnego wniosku” dodać załącznik „**Projekt trójstronny**”

Jak wypełnić wniosek?

Numer wnioskodawcy otrzymają Państwo od PNWM lub od właściwej jednostki centralnej razem z potwierdzeniem o wpłynięciu wniosku.

Przy kolejnych wnioskach (w bieżącym roku lub kolejnych latach) prosimy o podawanie PNWM lub jednostce centralnej swojego numeru. Jeżeli nie znają Państwo swojego numeru wnioskodawcy, prosimy nie wypełniać przeznaczonych do tego pól. Prosimy o podawanie swojego numeru wnioskodawcy zawsze w korespondencji z PNWM. Dzięki temu możemy opracować Państwa wniosek szybciej.

Bez **danych dotyczących gospodarza i gościa** (nazwa instytucji, dokładny adres, telefon itd.) PNWM lub właściwa jednostka centralna nie będą niestety mogły opracować Państwa wniosku.

Prosimy o podanie danych osób kontaktowych ze strony gospodarza i gościa, u których PNWM może zasięgnąć informacji przy opracowaniu wniosku oraz w trakcie spotkania.

Prosimy o podanie tytułu lub tematu spotkania.

Prosimy o podanie kodu pocztowego oraz nazwy miejscowości, w której realizują Państwo projekt. Jeżeli projekt odbywa się w kilku miejscowościach, prosimy o podanie tej, w której obie grupy razem rozpoczną realizację projektu.

Dni programu to dni, w których gospodarze i goście wspólnie uczestniczą w programie.

Projekt możemy dofinansować jedynie wtedy, jeżeli obejmuje on co najmniej 4 i najwyżej 28 dni programu. Praktyki, które możemy dofinansować, trwają maksymalnie do 3 miesięcy.

W obszarze przygranicznym wspieramy także projekty trwające krócej niż 4 dni. „**Obszar przygraniczny**” obejmuje w Niemczech Meklemburgię – Pomorze Przednie, Brandenburgię, Berlin oraz Saksonię, a po stronie polskiej województwa Zachodniopomorskie, Wielkopolskie, Lubuskie i Dolnośląskie.

Projekt może zostać zakwalifikowany przez nas jako **wymiana szkolna**, jeżeli:

- eine offizielle Genehmigung der Schulleitung vorliegt,
- der deutsche Träger eine Schule ist
- es sich bei den Teilnehmern um Schülerinnen und Schüler handelt und Lehrkräfte im Rahmen eines schulischen Begegnungsprojekts Betreuer sind (auch wenn der Antragsteller keine Schule ist).

Wir können ein Projekt als **außerschulisch** anerkennen, wenn:

- der deutsche Träger ein Verein, eine Organisation, eine Stiftung, etc. ist und die Jugendlichen, an der Begegnung **nicht** als Schüler in der Schulzeit mit Genehmigung der Schule und Begleitung durch Lehrkräfte teilnehmen.

Fachprogramme sollen die Zusammenarbeit der Organisationen und Institutionen des Jugend- und Schulaustausches intensivieren und deren Mitarbeiter weiter qualifizieren.

Fachprogramme sind: Informations- und Fortbildungsveranstaltungen; gemeinsame themenbezogene Fortbildungsprojekte am Sitz europäischer und internationaler Institutionen mit Sitz in Europa; Trägerkonferenzen zur Auswertung, Vorbereitung und Durchführung von Angeboten des Jugend- und Schulaustausches und zur Zusammenarbeit sowie zum Anbahnen neuer Kontakte und Partnerschaften.

An den Fachprogrammen können haupt-, neben- und ehrenamtliche Fachkräfte des Jugend- und Schüleraustausches, Lehrer/Innen, Jugendgruppenleiter/Innen und Mitarbeiter/Innen der internationalen Jugendaustauschorganisationen sowie Vertreter des Jugend- und Schüleraustausches und der Jugendarbeit mit leitenden Funktionen teilnehmen.

Ein Projekt zählt zum **Sportaustausch**, wenn der **deutsche Träger** ein Sportverein ist.

Gedenkstättenfahrten werden gemäß der o.g. Zuordnung als schulische oder außerschulische Projekte gefördert.

Praktika werden gemäß der o.g. Zuordnung als schulische oder außerschulische Praktika gefördert. Nähere Informationen zu Praktika finden Sie unter www.dpiw.org/praktika.pdf

Trilaterale Projekte sind Projekte, die in Deutschland, Polen oder im Drittland stattfinden, mit Beteiligung polnischer und deutscher Jugendlicher sowie mit Teilnehmern aus einem Drittland. Dabei können wir nur die Programmkosten für Projekte in Polen oder Deutschland, nicht aber im Drittland bezuschussen.

Ab der polnischen bzw. deutschen Grenze bei Programmen in Polen oder in Deutschland können wir die Fahrkosten für die Teilnehmer aus dem Drittland bezuschussen.

Bei Projekten in Drittland können wir einen Fahrtkostenzuschuss gemäß Anlage 2a / 2b der Förderrichtlinien nur für die Teilnehmer aus Polen und

- istnieje oficjalna zgoda dyrekcji szkoły,
- niemiecki podmiot jest szkołą,
- uczestnikami są uczniowie i uczennice, a opiekunami w ramach projektu spotkania szkół są nauczyciele (także w przypadku, gdy wnioskodawcą jest podmiot nie będący szkołą).

Projekt może zostać zakwalifikowany przez nas jako **pozaszkolny**, jeżeli:

- niemiecki podmiot jest stowarzyszeniem, organizacją, fundacją itp., a młodzież **nie** uczestniczy w spotkaniu w charakterze uczniów, w ramach roku szkolnego za zgodą dyrekcji szkoły i pod opieką nauczycieli.

Programy specjalistyczne mają na celu intensyfikację współpracy pomiędzy organizacjami i instytucjami wymiany młodzieży i szkół oraz pogłębienie kwalifikacji ich pracowników. Programami specjalistycznymi są: spotkania informacyjne i szkoleniowe, wspólne tematyczne projekty szkoleniowe w siedzibie instytucji europejskich lub międzynarodowych z siedzibą w Europie, konferencje podmiotów na temat współpracy, zawiązania nowych partnerstw oraz mające na celu ocenę, przygotowanie oraz realizację programów wymiany młodzieży i wymiany szkolnej.

W programach specjalistycznych mogą uczestniczyć: osoby zajmujące się wymianą młodzieży lub szkół zatrudnione w pełnym lub niepełnym wymiarze oraz pracujące społecznie, nauczyciele i nauczycielki, opiekunowie grup, pracownicy międzynarodowych organizacji wymiany młodzieży, a także osoby na stanowiskach kierowniczych w wymianie młodzieży i w pracy z młodzieżą.

Projekt zakwalifikowany jest jako **wymiana sportowa**, jeżeli **podmiot niemiecki** jest klubem sportowym.

Podróże do miejsc pamięci zgodnie z powyższym rozróżnieniem dotowane są jako projekty szkolne lub pozaszkolne.

Praktyki dotowane są zgodnie z powyższym rozróżnieniem jako praktyki szkolne lub pozaszkolne. Bliższe informacje znajdą Państwo na stronie www.pnwm.org/praktyki.pdf

Projektami trójstronnymi są projekty realizowane w Niemczech, Polsce lub w kraju trzecim przy udziale młodzieży polskiej, niemieckiej oraz uczestników z kraju trzeciego, przy czym możemy dofinansować jedynie koszty programu w Polsce lub w Niemczech, a nie w kraju trzecim.

Od granicy Polski względnie Niemiec w przypadku programów realizowanych w Polsce lub Niemczech możemy dofinansować koszty podróży uczestników z kraju trzeciego.

W przypadku projektów w kraju trzecim możemy zgodnie z załącznikiem 2a / 2b Wytycznych dofinansować koszty podróży jedynie uczestników z Polski i Niemiec do granicy Polski lub Niemiec

Deutschland bis zur polnischen bzw. deutschen Grenze bewilligen (gilt nicht für deutsche Schulen). Bitte geben Sie das Drittland an und fügen Sie Ihrem Antrag das Formular „Trilaterales Projekt“ bei.

3. Die Angaben ergeben sich aus der gemeinsamen Festlegung beider Partner. Bitte geben Sie die Anzahl der Personen für **alle** Gruppen an.
4. Ohne vollständige Angaben zu Zielen und Methoden können wir Ihren Antrag nicht bearbeiten.
5. Ohne vollständige Angaben zum Programm können wir Ihren Antrag nicht bearbeiten.
- 6.1.1 Bitte machen Sie Angaben zur Art der Unterkunft
- 6.1.2 der Gastgeber und der Gäste.

Ein Schulinternat ist keine Bildungsstätte.

Bildungsstätten im Verständnis des DPJW müssen folgende Kriterien erfüllen:

- Unterkunfts- und Verpflegungsmöglichkeiten im eigenen Haus des Trägers,
- Raumangebot für die pädagogische Arbeit,
- hauptamtliches pädagogisches Personal mit Vollzeitarbeitsverträgen, das an der Realisierung des Projekts pädagogisch mitwirkt (zeitweise Verpflichtung von Honorarkräften ist nicht ausreichend),
- eigenes Jahresprogramm der Bildungsstätte mit eigenen Veranstaltungen.

- 6.2 Ohne Begründung für die unterschiedliche Unterkunft von Gastgeber und Gästen können wir Ihren Antrag nicht bearbeiten.
- 6.3 Ohne vollständige Angaben zur Unterkunft in einer Bildungsstätte können wir Ihren Antrag nicht bearbeiten.
7. **Erstantrag**
Sollten Sie zum ersten Mal einen Antrag auf Förderung beim DPJW einreichen, senden Sie bitte zusammen mit dem Antrag an das DPJW oder die zuständige Zentralstelle den Nachweis der juristischen Person des Antragstellers.
(Das gilt nicht für staatliche und kommunale Träger, sondern nur für nichtöffentliche Antragsteller.)

8 Ausnahmeregelung für deutsche Schulen:

Die deutschen Bundesländer haben die Kompetenz zur Förderung deutscher Schüler bei deutsch-polnischen Schulaustauschprogrammen nicht an das DPJW übertragen. Daher dürfen wir keine Programmkosten für deutsche Schüler bei Projekten in Deutschland und keine Fahrtkosten für deutsche Schüler bei Projekten in Polen bezuschussen. Um dennoch eine finanzielle Förderung dieser Kosten zu erhalten, sollte sich die deutsche Schule an die für sie jeweils zuständige Schulbehörde wenden (Kultusministerium, Oberschulamt, Bezirksregierung, etc.), um dort ggf. Landesmittel zu beantragen. Nähere Informationen zur Förderung des Schüleraustausches finden Sie unter www.dpiw.org/schueleraustausch.pdf

(nie dotyczy szkół niemieckich).

Prosimy o podanie nazwy kraju trzeciego oraz o załączenie do swojego wniosku formularza „Projekt trójstronny”.

Dane wynikają ze wspólnych ustaleń obu partnerów. Prosimy o podanie liczby osób obejmującej **wszystkie** grupy.

Bez pełnych danych dotyczących celów oraz metod nie będziemy mogli rozpatrzyć Państwa wniosku.

Bez pełnych danych dotyczących programu nie będziemy mogli rozpatrzyć Państwa wniosku.

Prosimy o podanie informacji odnośnie zakwaterowanie gospodarzy i gości.

Internat szkolny nie jest placówką kształceniową. Placówka kształceniowa w rozumieniu PNWM powinna spełniać następujące kryteria:

- możliwość zakwaterowania i wyżywienia w placówce
- pomieszczenia do pracy pedagogicznej,
- pracownicy pedagogiczni zatrudnieni w pełnym wymiarze na podstawie umowy o pracę uczestniczącą w realizacji projektu (czasowe zatrudnienie w oparciu o umowę o dzieło jest niewystarczające).
- własny program roczny placówki z uwzględnieniem własnych projektów

Bez uzasadnienia różnego miejsca zakwaterowanie gospodarzy i gości nie będziemy mogli rozpatrzyć Państwa wniosku.

Bez podania pełnych danych dotyczących zakwaterowania w placówce kształceniowej nie będziemy mogli rozpatrzyć Państwa wniosku.

Wniosek składany po raz pierwszy

Jeżeli składają Państwo wniosek o dofinansowanie przez PNWM po raz pierwszy, prosimy o przesłanie do PNWM lub właściwej jednostki centralnej razem z wnioskiem zaświadczenie o osobowości prawnej wnioskodawcy.

(Nie dotyczy podmiotów państwowych lub samorządowych, a jedynie wnioskodawców niepublicznych).

Szczególne uregulowania dla szkół niemieckich:

niemieckie kraje związkowe nie scedowały na PNWM kompetencji dotowanie uczniów niemieckich uczestniczących w programach polsko – niemieckich. Stąd też nie możemy dofinansowywać kosztów programu dla uczniów niemieckich w Niemczech i kosztów podróży dla nich przy projektach realizowanych w Polsce.

Aby mimo to móc otrzymać dotację do tych kosztów, szkoła niemiecka powinna zwrócić się z wnioskiem o dofinansowanie do właściwych władz szkolnych (ministerstwo edukacji, wyższy urząd szkolny, rejencja itp.). Bliższych informacji na temat dofinansowania wymiany szkolnej znajdują Państwo na stronie www.pnwm.org/wymianaszkolna.pdf

8 A Bitte geben Sie alle Ausgaben der Gastgeber für Unterkunft, Verpflegung, Fahrtkosten vor Ort, Programm- und sonstige Organisationskosten für alle Teilnehmer im Gastland an.

8 B Andere Förderung:
Bitte geben Sie alle sonstigen Förderungen an, die Sie für das Projekt erhalten, z.B. von Kommunen, Landesjugendämtern, Bundesländern und der EU sowie von Stiftungen, Fördervereinen, Sponsoren oder Spendern.

Sie als Antragsteller müssen sich darüber informieren, ob diese Mittel mit einer DPJW-Förderung kombiniert werden können.

Die Eigenleistung umfasst alle Teilnehmerbeiträge, Eigenmittel und Sachleistungen des Antragstellers (z.B. Trägerverein).

Das DPJW fördert im Festbetragsverfahren Ihre Kosten nicht zu 100%. Deshalb ist die Angabe von Eigenleistung und / oder Drittmitteln für uns notwendig.

8 C Die maximale Höhe der Festbeträge zu Programmkosten ist von der Art der Unterbringung abhängig und beträgt gemäß der Anlage 3 der DPJW-Förderrichtlinien bis zu:

- 12 Euro / 40 PLN in den Familien
- 18 Euro / 60 PLN im Hotel, Internat, Zelt, Jugendherberge,
- 30 Euro / 100 PLN in der Bildungsstätte
- 36 Euro / 110 PLN bei Fachprogrammen in einer Bildungsstätte

Der Sprachmittlerzuschuss beträgt maximal bis zu 50 Euro / 140 PLN pro Tag.

Bei Fachprogrammen (siehe oben Definition „Fachprogramme“ Punkt 2.4) können Sie zusätzlich bis zu

- 56 Euro / 140 PLN pro Vortrag oder
- 280 Euro / 700 PLN als Referentenpauschale pro Tag beantragen.

Wenn Sie einen geringeren Zuschuss als diese Höchstbeträge benötigen, füllen Sie die Zeilen bitte mit entsprechend reduzierten Festbeträgen aus.

Wenn uns nicht genügend Fördermittel für alle eingehenden Anträge zur Verfügung stehen, fördern wir zu reduzierten Festbeträgen, über die wir Sie im Bewilligungsbescheid informieren. In diesem Fall müssen Sie den Fehlbetrag aus Eigenmitteln oder sonstigen Einnahmen decken.

Bitte beachten Sie, dass der Kostenfinanzierungsplan nur dann schlüssig ist und von uns akzeptiert werden kann, wenn die Summe der Einnahmen (Punkte B und C) genau den Ausgaben (Punkt A) entspricht.

Prosimy o podanie wszystkich wydatków poniesionych przez gospodarzy w związku z zakwaterowaniem, wyżywieniem, kosztami podróży na miejscu, kosztami programu i organizacji dla wszystkich uczestników w kraju gospodarza.

Inne źródła dofinansowania:

Prosimy o podanie wszystkich pozostałych środków finansowych otrzymanych dla danego projektu, np. od samorządu, kuratorium, MEN, UE oraz fundacji, sponsorów, kół przyjaciół lub w postaci darowizn.

Jako wnioskodawca powinni Państwo zasięgnąć informacji o tym, czy wolno łączyć te środki z dofinansowaniem PNWM.

Wkład własny obejmuje wpłaty uczestników, środki własne oraz świadczenia rzeczowe wnioskodawcy.

PNWM dotuje Państwa koszty ryczałtowo, jednak nie w 100%. Stąd też potrzebne są nam dane na temat wkładu własnego i/lub środków trzecich.

Maksymalna wysokość stawek ryczałtowych uzależniona jest od rodzaju zakwaterowanie i wynosi, zgodnie z załącznikiem 3 Wytycznych PNWM odpowiednio do:

- 40 PLN / 12 euro w rodzinach,
- 60 PLN / 18 euro w hotelu, internacie, namiocie, schronisku młodzieżowym,
- 100 PLN / 30 euro w placówce kształceniowej,
- 110 PLN / 36 euro przy programach specjalistycznych w placówce kształceniowej.

Dofinansowanie do pośrednika językowego wynosi maksymalnie 140 PLN / 50 euro na dzień.

W przypadku programów specjalistycznych (patrz definicja „Program specjalistyczny”, pkt. 2.4) mogą Państwo dodatkowo wnioskować o maksymalnie

- 140 PLN / 56 euro za wykład
- lub 700 PLN / 280 euro jako ryczałt dzienny za wykłady.

Jeżeli potrzebują Państwo dotację niższą od stawek maksymalnych, prosimy o wpisanie do właściwych pól stawek niższych.

Jeżeli nie będziemy dysponować środkami wystarczającymi na sfinansowanie wszystkich nadesłanych wniosków, wówczas zmuszeni będziemy przyznawać niższe stawki ryczałtowe, o których poinformujemy Państwa wraz z przyznaniem decyzji o dofinansowaniu. W takim przypadku brakujące sumy muszą Państwo pokryć ze środków własnych lub innych źródeł.

Prosimy pamiętać o tym, że kosztorys jest poprawny i może zostać przez nas zaakceptowany jedynie wówczas, jeżeli suma przychodów (pkt. B i C) odpowiada dokładnie wydatkom (pkt. A).

9. Ausnahmeregelung für deutsche Schulen:
Die deutschen Bundesländer haben die Kompetenz zur Förderung deutscher Schüler bei deutsch-polnischen Schulaustauschprogrammen nicht dem DPJW übertragen. Daher dürfen wir keine Programmkosten für deutsche Schüler bei Projekten in Deutschland und keine Fahrtkosten für deutsche Schüler bei Projekten in Polen bezuschussen. Um dennoch eine finanzielle Förderung dieser Kosten zu erhalten, sollte sich die deutsche Schule an die für sie jeweils zuständige Schulbehörde wenden (Kultusministerium, Oberschulamt, Bezirksregierung etc.) und dort ggf. Landesmittel beantragen. Nähere Informationen zur Förderung des Schüleraustausches finden Sie unter www.dpjw.org/schueleraustausch.pdf

9.1 Die genaue Angabe des Abfahrortes und **Projektortes** mit der PLZ ist für die **Berechnung des Reisekostenzuschusses unerlässlich.**

9 A Bitte tragen Sie hier die Gesamtkosten der Gäste für die Hin- und Rückfahrt incl. Versicherung zum Projektort.

9 B Andere Förderung:
Bitte geben Sie alle sonstigen Förderungen an, die Sie für das Projekt erhalten, z.B. von Kommunen, Landesjugendämtern, Bundesländern und der EU sowie von Stiftungen, Fördervereinen, Sponsoren oder Spendern.
Sie als Antragsteller müssen sich darüber informieren, ob diese Mittel mit einer DPJW-Förderung kombiniert werden können.

Die Eigenleistung umfasst alle Teilnehmerbeiträge, Eigenmittel und Sachleistungen des Antragstellers (z.B. Trägerverein). Das DPJW fördert im Festbetragsverfahren Ihre Kosten nicht zu 100%. Deshalb ist die Angabe von Eigenleistung und / oder Drittmitteln für uns notwendig.

9 C Die Höhe der Festbeträge für den Reisekostenzuschuss entnehmen Sie bitte der Anlage 2a der Förderrichtlinien oder errechnen Sie ihn direkt unter www.dpjw.org/reisekostenrechner

Wenn Sie einen geringeren Zuschuss als diese Höchstbeträge benötigen, füllen Sie die Zeilen bitte mit entsprechend reduzierten Festbeträgen aus.

Wenn uns nicht genügend Fördermittel für alle eingehenden Anträge zur Verfügung stehen, fördern wir zu reduzierten Festbeträgen, über die wir Sie im Bewilligungsbescheid informieren. In diesem Fall müssen Sie den Fehlbetrag aus Eigenmitteln oder sonstigen Einnahmen decken.

Bitte beachten Sie, dass der Kostenfinanzierungsplan nur dann schlüssig ist und von uns akzeptiert werden kann, wenn die Summe der Einnahmen (Punkte B und C) genau den Ausgaben (Punkt A) entspricht.

Szczególne uregulowania dla szkół niemieckich:
Niemieckie kraje związkowe nie scedowały na PNWM kompetencji dotowanie uczniów niemieckich uczestniczących w programach polsko – niemieckich. Stąd też nie możemy dofinansowywać kosztów programu dla uczniów niemieckich w Niemczech i kosztów podróży dla nich przy projektach realizowanych w Polsce.
Aby mimo to móc otrzymać dotację do tych kosztów, szkoła niemiecka powinna zwrócić się z wnioskiem o dofinansowanie do właściwych władz szkolnych (ministerstwo edukacji, wyższy urząd szkolny, rejencja itp.). Bliższe informacje na temat wspierania wymiany szkolnej znajdują Państwo na stronie www.pnwm.org/wymianaszkolna.pdf

Dokładne dane odnośnie miejsca odjazdu oraz **miejsca realizacji projektu** wraz z kodem pocztowym są **niezbędne dla obliczenia dotacji do kosztów podróży.**

Prosimy o podanie ogólnych kosztów poniesionych przez gości w związku z przejazdem do miejsca realizacji projektu i z powrotem wraz z kosztami ubezpieczenia.

Inne źródła dofinansowania:
Prosimy o podanie wszystkich pozostałych środków finansowych otrzymanych dla danego projektu, np. od samorządu, kuratorium, MEN, UE oraz fundacji, sponsorów, kół przyjaciół lub w postaci darowizn.
Jako wnioskodawca powinni Państwo zasiegnąć informacji o tym, czy wolno łączyć te środki z dofinansowaniem PNWM.

Wkład własny obejmuje wpłaty uczestników, środki własne oraz świadczenia rzeczowe wnioskodawcy. PNWM dofinansowuje koszty ryczałtowo, jednak nie w 100%. Stąd też potrzebne są nam dane na temat wkładu własnego i/lub środków trzecich.

Wysokość stawek ryczałtowych dotacji do kosztów podróży znajdują Państwo w załączniku 2b Wytucznych lub wyliczą je samodzielnie na stronie www.pnwm.org/kalkulator

Jeżeli potrzebują Państwo dotację niższą od stawek maksymalnych, prosimy o wpisanie do właściwych pól stawek niższych.

Jeżeli nie będziemy dysponować środkami wystarczającymi na sfinansowanie wszystkich nadesłanych wniosków, wówczas zmuszeni będziemy przyznawać niższe stawki ryczałtowe, o których poinformujemy Państwa wraz z przyznaniem decyzji o dofinansowaniu. W takim przypadku brakujące sumy muszą Państwo pokryć ze środków własnych lub innych źródeł.

Prosimy pamiętać o tym, że kosztorys jest poprawny i może zostać przez nas zaakceptowany jedynie wówczas, jeżeli suma przychodów (pkt. B i C) odpowiada dokładnie wydatkom (pkt. A).

10. **Ohne** vollständige **Angaben** zum Konto können wir Ihnen keinen Zuschuss überweisen. Zuwendungsempfänger und Kontoinhaber müssen identisch sein. Sollten Zuwendungsempfänger und Kontoinhaber nicht identisch sein, fügen Sie bitte eine entsprechende und rechtsverbindlich unterschriebene Erklärung des Direktors, Vorsitzendes, etc. bei.

11. Damit der Antrag schnell bearbeitet werden kann, sollte er direkt an die entsprechende Stelle geschickt werden. Vergewissern Sie sich bitte bei uns, ob Ihren Antrag direkt die Mitarbeiter des DPJW oder über die Mitarbeiter der für Sie zuständigen Zentralstelle bearbeiteten. Sollten Sie keiner Zentralstelle angehören, schicken Sie die Anträge:

- für den Schüler- und Sportaustausch an das DPJW in Warschau
- für den außerschulischen Jugendaustausch an das DPJW in Potsdam

Wenn Sie **einer DPJW-Zentralstelle zugeordnet** sind, reichen Sie Ihren **Antrag** bitte **dort** ein und geben Sie den Namen der Zentralstelle im Formular an. Eine Kopie des Antrages schicken Sie bitte auch an das DPJW, damit ggf. die Bewilligung für Ihren polnischen Partner erfolgen kann.

Falls Ihr polnischer Partner den entsprechenden Teil des gemeinsamen Antrages getrennt von Ihnen an die jeweilige Zentralstelle oder an das DPJW schickt, sollten Sie dies auch entsprechend im Antragsformular kennzeichnen.

Sollten Sie oder Ihr polnischer Partner keinen Zuschuss beim DPJW beantragen, vermerken Sie dies bitte entsprechend im Antragsformular.

12. Wenn beide Partner keinen gemeinsam unterschriebenen Antrag einreichen können, senden Gastgeber und Gäste je ein unterzeichnetes Antragsformular an das DPJW.

In diesem Fall ist es notwendig, dass der Gastgeber die Angaben zu den Gästen (Feld **1.3 und 1.4**) und die Gäste die Angaben zum Gastgeber (Feld **1.1 und 1.2**) vollständig ausfüllen, damit das DPJW die Anträge der beiden Partner zusammenfügen kann.

Ihren Antrag können wir nur dann bearbeiten, wenn er vollständig ist und von beiden Partnern unterschrieben wurde.

Bez pełnych **danych** dotyczących konta nie możemy przelać dotacji.

Podmiot dotowany i właściciel konta muszą być identyczni. W przypadku, gdy podmiot dotowany i właściciel konta nie pokrywają się, prosimy o załączenie odpowiedniego prawnie wiążącego oświadczenia dyrektora, przewodniczącego itp.

Aby wniosek mógł zostać szybko rozpatrzony, powinien zostać przesłany bezpośrednio do właściwego biura. Prosimy upewnić się w PNWM, czy Państwa wniosek należy wysłać do PNWM czy do właściwej jednostki centralnej. Jeżeli nie należą Państwo do żadnej jednostki centralnej, prosimy o wysłanie wniosku bezpośrednio do:

- biura PNWM w Warszawie w przypadku wymiany szkolnej i sportowej
- biura PNWM w Poczdamie w przypadku wymiany pozaszkolnej

Jeżeli są Państwo **przyporządkowani do jednostki centralnej**, prosimy o przesłanie wniosku **na jej adres** z podaniem jej nazwy na formularzu. Prosimy także o przesłanie kopii wniosku na adres PNWM, aby w razie konieczności można było przyznać środki Państwa niemieckiemu partnerowi.

Jeśli Państwa niemiecki partner swoją część wspólnego wniosku przesyła osobno do właściwej jednostki centralnej lub na adres PNWM, powinni Państwo zaznaczyć to odpowiednio we wniosku.

Jeśli Państwo lub Państwa niemiecki partner nie ubiegają się o dotację prosimy o zaznaczenie tego odpowiednio we wniosku.

Jeżeli obaj partnerzy nie mogą złożyć wspólnie podpisanego wniosku, wtedy gospodarze i goście przesyłają po jednym podpisanym wniosku do PNWM.

W takim przypadku gospodarze podają kompletne dane dotyczące gości (pola **1.3 i 1.2**), a goście dane dotyczące gospodarzy (pola **1.1 i 1.2**), tak aby PNWM mogła skojarzyć wnioski obu stron.

Państwa wniosek opracować możemy jedynie wówczas, jeżeli będzie on kompletny i podpisany przez obu partnerów.

Deutsch-Polnisches Jugendwerk (DPJW)
Friedhofsgasse 2
D-14473 Potsdam
Tel.: +49 / 331 / 28 479 0
Fax: +49 / 331 / 29 75 27
www.dpjw.org

Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży (PNWM)
ul. Alzacka 18
PL 03-972 Warszawa
Tel.: +48 / 22 / 518 89 10
Fax: +48 / 22 / 617 04 48
www.pnwm.org